

SMLOUVA O NÁJMU
č. 2026002115 – (114-5/2098/26)

Statutární město České Budějovice
nám. Přemysla Otakara II. 1/1
370 92 České Budějovice
zastoupené primátorkou
[redacted]
IČO: 002 44 732

na straně jedné dále jen jako „pronajímatel“

a

euroAWK s.r.o.
V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha
zastoupená [redacted], jednatelkou

zapsaná v obchodním rejstříku, vedeného
Městským soudem v Praze oddíl C, vložka
187727
IČO: 241 96 819

na straně druhé dále jen jako „nájemce“

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku
podle § 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník, v platném znění, tuto smlouvu o nájmu
(dále jen „smlouva“):

I.
Předmět nájmu

1.
Pronajímatel je vlastníkem nemovitosti
v katastrálním území České Budějovice 7 -
pozemku parc. č. 392/40 o výměře 1169 m²
(zeleň, ostatní plocha), zapsaného v katastru
nemovitostí u Katastrálního úřadu pro Jihočeský
kraj, katastrální pracoviště České Budějovice, na
listu vlastnictví č. 1.

MIETVERTRAG
Nr. 2026002115 – (114-5/2098/26)

Statutarstadt České Budějovice
nám. Přemysla Otakara II. 1/1
370 92 České Budějovice
vertreten durch die Oberbürgermeisterin
Frau [redacted]
ID: 002 44 732

nachfolgend „Vermieter“ genannt

und

euroAWK s.r.o.
V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag
vertreten durch Frau [redacted]
Geschäftsführerin
eingetragen im Handelsregister, geführt
beim Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt
187727
ID: 241 96 819

nachfolgend „Mieter“ genannt

schließen am unten genannten Tag, Monat und
Jahr gemäß § 2201 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg.,
Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden
Fassung, diesen Mietvertrag (nachfolgend
„Vertrag“ genannt):

I.
Mietgegenstand

1.
Der Vermieter ist Eigentümer der Immobilie in
der Gemarkung České Budějovice 7 - des
Grundstücks Fl.-Nr. 392/40, mit einer Fläche
von 1169 m² (Grünfläche, sonstige Fläche),
eingetragen im Grundbuch, geführt beim
Grundbuchamt für den Kreis Südböhmen,
Zweigstelle České Budějovice, Grundbuchblatt
Nr. 1.

2.

Pronajímatel přenechává touto smlouvou za úplaty do dočasného užívání nájemci za podmínek níže uvedených část nemovitosti popsané ve výše uvedeném odstavci tohoto článku, a to:

- část pozemku parc. č. 392/40 v k.ú. České Budějovice 7 o výměře 7 m²

(dále jen jako „předmět nájmu“).

Předmět nájmu je vyznačen na kopii katastrální mapy, která je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 1.

3.

Nájemce předmět nájmu za níže uvedených podmínek do nájmu přijímá.

4.

Jestliže je na předmětu nájmu postavena místní komunikace, má nájemce právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na předmětu nájmu postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako předmět nájmu. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v nájemném podle této smlouvy.

5.

Souhlas s pronájmem byl dán Radou města České Budějovice usnesením č. 1067/2026 dne 17.08.2026. Záměr pronájmu výše uvedené části nemovitosti byl v souladu se zákonem o obcích č. 128/2000 Sb., zveřejněn na úřední desce Magistrátu města České Budějovice od 03.06.2025 do 19.06.2025.

II. Účel nájmu

1.

Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu za účelem umístění, provozování a údržby přístřešku MHD na zastávce MHD „Poliklinika Jih“ (dále jen jako

2.

Der Vermieter überlässt mit diesem Vertrag dem Mieter entgeltlich unter den nachstehenden Bedingungen einen Teil der Immobilie gemäß dem vorangegangenen Absatz dieses Artikels zur vorübergehenden Nutzung, und zwar:

- Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 392/40, Gemarkung České Budějovice 7, mit einer Fläche von 7 m²

(nachfolgend „Mietgegenstand“ genannt).

Der Mietgegenstand ist in der Kopie des Katasterplans markiert, die als Anlage Nr. 1 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bildet.

3.

Der Mieter mietet den Mietgegenstand unter den folgenden Bedingungen an.

4.

Falls sich auf dem Mietgegenstand ein örtlicher Verkehrsweg befindet, steht dem Mieter das Recht zu, diesen örtlichen Verkehrsweg zum gleichen Zweck wie den Mietgegenstand selbst zu nutzen, und zwar in dem Umfang, in dem dieser örtliche Verkehrsweg auf dem Mietgegenstand platziert ist. Das Entgelt für eine solche Nutzung ist in der im Vertrag vereinbarten Miete enthalten.

5.

Die Zustimmung zur Vermietung wurde vom Rat der Stadt České Budějovice mit dem Beschluss Nr. 1067/2026 vom 17.08.2026 erteilt. Das Vorhaben der Vermietung des o. g. Immobilienanteils wurde im Einklang mit dem Gemeindegesetz Nr. 128/2000 Slg. an der Amtstafel des Magistrats der Stadt České Budějovice vom 03.06.2025 bis zum 19.06.2025 ausgehängt.

II. Mietzweck

1.

Die Vertragsparteien schließen diesen Vertrag zwecks Platzierung, Betriebs und Wartung der Wartehalle an der Haltestelle „Poliklinika Jih“ auf

„přístřešek MHD“) na předmětu nájmu. Přístřešek MHD je umístěn dle kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu, která je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 1. Vizualizace konkrétního přístřešku MHD je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 2.

2.

Součástí přístřešku MHD je jedna osvětlená plakátovací nebo digitální reklamní City-Light vitrína (dále jen jako „CL vitrína“) v boční části přístřešku MHD na nepřijezdové ploše a 1 lavička. CL vitrína bude v přístřešku MHD umístěna v souladu s rozhodnutím Odboru správy veřejných statků, Magistrátu města České Budějovice s tím, že jakékoliv změny s umístěním uvedené CL vitríny je nutno projednat s tímto odborem.

3.

Využití jiných částí přístřešku MHD (vyjma CL vitríny) pro reklamní účely, je možné pouze po předchozím písemném souhlasu Odboru správy veřejných statků, Magistrátu města České Budějovice. V tomto případě nájemce zašle pronajímateli návrh možného využití jiných částí přístřešku MHD včetně grafického náhledu v dostatečném časovém předstihu, nejpozději 30 dní před navrhovanou instalací.

4.

Pronajímatel dává nájemci souhlas s tím, aby nájemce na předmětu nájmu na vlastní náklady provedl veškeré činnosti, pro naplnění účelu nájmu, tj. umístění a provozování přístřešku MHD.

5.

Umístění přístřešku MHD, napojení na veřejné osvětlení včetně příslušných prací zabezpečí nájemce jako investor, a to bez nároku na náhradu jím vynaložených nákladů.

dem Mietgegenstand (nachfolgend „Wartehalle“ genannt). Die Wartehalle ist entsprechend der Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand platziert, die als Anlage Nr. 1 einen integrierten Vertragsbestandteil bildet. Die Visualisierung der betreffenden Wartehalle ist als integrierter Vertragsbestandteil der Anlage Nr. 2 zu entnehmen.

2.

Teil der Wartehalle sind eine (1) hinterleuchtete City-Light-Vitrine für Werbung in Form von Plakaten oder in digitaler Form (nachfolgend „CLV“ genannt) in der Seitenwand der Wartehalle auf der der Anfahrtsseite gegenüberliegenden Seite sowie eine (1) Sitzbank. Das CLV wird in der Wartehalle gemäß der Entscheidung des Referats für die Verwaltung öffentlicher Vermögenswerte des Magistrats der Stadt České Budějovice platziert. Jegliche Änderungen der Platzierung des genannten CLV bedürfen einer vorherigen Abstimmung mit diesem Referat.

3.

Die Nutzung von anderen Wartehallen-Teilen als des CLV für Werbezwecke ist nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Referats für die Verwaltung öffentlicher Vermögenswerte des Magistrats der Stadt České Budějovice möglich. Der Mieter unterbreitet dem Vermieter seinen Vorschlag für eine solche Nutzung anderer Wartehallen-Teile einschließlich der graphischen Vorschau mit ausreichendem zeitlichem Vorlauf, spätestens 30 Tage vor der vorgeschlagenen Installation.

4.

Der Vermieter erteilt dem Mieter seine Zustimmung dazu, auf dem Mietgegenstand auf eigene Kosten sämtliche Tätigkeiten vorzunehmen, die zur Verwirklichung des Mietzwecks - d. h. zur Platzierung und zum Betrieb der Wartehalle - erforderlich sind.

5.

Die Platzierung der Wartehalle und deren Anschluss an die öffentliche Beleuchtung einschließlich der damit verbundenen Arbeiten werden vom Mieter als Investor sichergestellt, ohne Anspruch auf Ersatz der von ihm aufgewendeten Kosten.

6. Vlastníkem přístřešku MHD umístěného na předmětu nájmu je nájemce.

III.

Povinnosti pronajímatele a nájemce

1. Pronajímatel se zavazuje, a to v rámci svého postavení v této smlouvě, poskytovat nájemci součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci.

2. Nájemce je povinen dodržovat po celou dobu platnosti této smlouvy sjednaný účel nájmu, tzn. umístění a provozování přístřešku MHD na předmětu nájmu, a to dohodnutým způsobem a dle rozhodnutí příslušných správních orgánů.

3. Nájemce není oprávněn dát předmět nájmu nebo jeho část do podnájmu a dále není oprávněn převést práva a povinnosti z této smlouvy na jinou osobu.

4. Nájemce je povinen udržovat přístřešek MHD ve stavu hygienické, vizuální a funkční čistoty, tj. bez nečistot, poškození nebo závad, které by mohly negativně ovlivnit komfort a bezpečnost uživatelů. Kritéria čistoty přístřešku MHD jsou vyjmenována v čl. VI. této smlouvy. V případě narušení některého z kritérií uvedených v čl. VI. je nájemce povinen reagovat na písemné oznámení pronajímatele nebo na oznámení z aplikace Dej tip ve lhůtách dohodnutých v čl. V.

5. Nájemce se zavazuje hradit veškeré náklady spojené s údržbou a opravami přístřešku MHD,

6. Eigentümer der auf dem Mietgegenstand aufgestellten Wartehalle ist der Mieter.

III.

Pflichten des Vermieters und des Mieters

1. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter im Rahmen seiner vertraglichen Stellung Mitwirkung in Verfahren und Verhandlungen vor Organen der öffentlichen Gewalt zu leisten.

2. Der Mieter ist verpflichtet, während der gesamten Vertragslaufzeit den vereinbarten Mietzweck einzuhalten, d. h. die Platzierung und den Betrieb der Wartehalle auf dem Mietgegenstand in der vereinbarten Weise und gemäß den Entscheidungen der zuständigen Verwaltungsbehörden.

3. Der Mieter ist nicht berechtigt, den Mietgegenstand oder Teile davon unterzuvermieten und die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf eine andere Person zu übertragen.

4. Der Mieter ist verpflichtet, die Wartehalle in einem hygienisch, optisch und funktional einwandfreien Zustand zu halten, d. h. frei von Verschmutzungen, Beschädigungen oder Mängeln, die den Komfort und die Sicherheit der Nutzer beeinträchtigen könnten. Die Sauberheitskriterien für die Wartehalle sind im Artikel VI. dieses Vertrags aufgeführt. Bei Verstoß gegen die im Vertragsartikel VI. genannten Kriterien ist der Mieter verpflichtet, auf eine schriftliche Mitteilung des Vermieters oder auf eine Meldung über die Anwendung „Dej tip“ innerhalb der im Artikel V. vereinbarten Fristen zu reagieren.

5. Der Mieter verpflichtet sich, sämtliche Kosten für die Wartung und Reparatur der Wartehalle

včetně úklidu vnitřního prostoru přístřešku MHD. Nájemce se dále zavazuje na vlastní náklady zajišťovat úklid v bezprostředním okolí přístřešku MHD, a to v šíři 1 m.

Nájemce se zavazuje, že během doby nájmu neučiní na předmětu nájmu nic, co by poškodilo životní prostředí či kontaminovalo půdu.

6. Pokud dojde k dočasnému odstranění přístřešku MHD z předmětu nájmu, ponese náklady spojené s odstraněním, uskladněním a následnou zpětnou montáží přístřešku MHD ta smluvní strana, která dočasné odstranění vyvolala. Nájemce v případě, že nevyvolá dočasné odstranění přístřešku MHD, nebude platit nájemné za dobu, za kterou nebude moci užívat předmět nájmu ke sjednanému účelu.

IV. Nájemné

1. Nájemné za pronájem pozemku podle této smlouvy bylo stanoveno dohodou smluvních stran ve výši 15.400 Kč za kalendářní rok (slovy: Patnácttisícčtyřista korun českých), tj 2.200 Kč/m²/rok. Nájemné je podle § 56a zákona č. 235/2004 Sb. osvobozeno od DPH.

2. Sjednané nájemné bude placeno nájemcem předem vždy k 28.02. příslušného kalendářního roku, za který se nájemné platí, na účet pronajímatele, vedený u České spořitelny, a.s., pobočka České Budějovice, na číslo účtu 4209282/0800, VS 2600000421.

3. Výše nájemného za období ode dne účinnosti této smlouvy do 31.12.2026 bude nájemcem

einschließlich der Reinigung des Innenraums der Wartehalle zu tragen. Der Mieter verpflichtet sich ferner, auf eigene Kosten die Reinigung des unmittelbaren Umfelds der Wartehalle, und zwar in einer Breite von 1 m, sicherzustellen.

Der Mieter verpflichtet sich, während der Mietdauer auf dem Mietgegenstand keine Maßnahmen vorzunehmen, durch die die Umwelt geschädigt oder der Boden kontaminiert werden könnten.

6. Sollte es zu einer vorübergehenden Entfernung der Wartehalle vom Mietgegenstand kommen, trägt diejenige Vertragspartei die mit der Entfernung, der Einlagerung und der anschließenden Wiedermontage der Wartehalle verbundenen Kosten, die die vorübergehende Entfernung veranlasst hat. Der Mieter ist für den Zeitraum, in dem er den Mietgegenstand nicht zum vereinbarten Zweck nutzen kann, nicht zur Zahlung der Miete verpflichtet, sofern er die vorübergehende Entfernung der Wartehalle nicht veranlasst hat.

IV. Miete

1. Die Miete für die Anmietung des Grundstücks gemäß diesem Vertrag wurde von den Vertragsparteien einvernehmlich in Höhe von 15.400 CZK pro Kalenderjahr festgelegt (in Worten: fünfzehntausendvierhundert tschechische Kronen), d.h. 2.200 CZK/m²/Jahr. Die Miete ist gemäß § 56a des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg. von der Mehrwertsteuer befreit.

2. Die vereinbarte Miete wird von Mieter im Voraus jeweils zum 28.02. des jeweiligen Kalenderjahrs entrichtet, für das die Miete gezahlt wird, und zwar auf das Konto des Vermieters, geführt bei der Česká spořitelna, a.s., Filiale České Budějovice, auf das Konto Nr. 4209282/0800, variables Symbol 2600000421.

3. Die Miete für den Zeitraum vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags bis zum 31.12.2026

uhrazena na výše uvedený účet do jednoho měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.

4.

Bude-li nájemce v prodlení s placením nájemného dle odst. 1-3 tohoto článku, bude povinen uhradit pronajímateli smluvní pokutu z prodlení ve výši 0,2 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.

5.

V zájmu zajištění reálné hodnoty nájemného se smluvní strany dohodly, že pronajímatel má právo výši nájemného každoročně upravit s platností pro příslušný kalendářní rok podle roční míry inflace k 31. prosinci předchozího kalendářního roku (indexu nárůstu spotřebitelských cen vyhlášeného Českým statistickým úřadem) písemným oznámením doručeným nájemci nejpozději do 30.06. příslušného kalendářního roku, a to až do limitu 3 %. V případě, že roční míra inflace k 31. prosinci předchozího kalendářního roku (indexu nárůstu spotřebitelských cen vyhlášeného Českým statistickým úřadem) bude vyšší než 3 %, zavazují se strany o úpravě výše nájemného (přesahující limit 3%) bezodkladně jednat s ohledem na roční míru inflace. Poprvé může být nájemné upraveno podle uvedené inflační doložky v roce 2028 podle roční míry inflace k 31.12.2027.

6.

Jestliže by nájem podle této smlouvy zanikl v průběhu kalendářního roku, snižuje se výše nájemného v poměru podle počtu dnů, po které nájem podle této smlouvy v kalendářním roce trval, k celkovému počtu dnů v kalendářním roce.

wird vom Mieter auf das o. g. Konto innerhalb eines (1) Monats nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags entrichtet.

4.

Gerät der Mieter mit der Mietzahlung gemäß Abs. 1-3 dieses Artikels in Verzug, hat er dem Vermieter einen vertraglich festgelegten Verzugszins in Höhe von 0,2 % des Schuldbetrags für jeden, auch angefangenen Verzugstag zu zahlen.

5.

Im Interesse der Sicherstellung des realen Wertes der Miete haben sich die Vertragsparteien darauf geeinigt, dass der Vermieter berechtigt ist, die Höhe der Miete jeweils jährlich mit Gültigkeit für das betreffende Kalenderjahr entsprechend der jährlichen Inflationsrate zum 31. Dezember des vorangegangenen Kalenderjahrs (Verbraucherpreisindex, veröffentlicht vom Tschechischen Statistischen Amt) durch schriftliche Mitteilung an den Mieter, die diesem spätestens bis zum 30.06. des betreffenden Kalenderjahrs zuzustellen ist, bis zu einer Obergrenze von 3 % anzupassen. Für den Fall, dass die jährliche Inflationsrate zum 31. Dezember des vorangegangenen Kalenderjahrs (gemäß dem vom Tschechischen Statistischen Amt veröffentlichten Verbraucherpreisindex) höher als 3 % ist, verpflichten sich die Parteien, unverzüglich Verhandlungen über eine Anpassung der Höhe der Miete (hinsichtlich des die Grenze von 3 % übersteigenden Betrags) unter Berücksichtigung der jährlichen Inflationsrate aufzunehmen. Die erste Mietanpassung gemäß dieser Inflationsklausel darf im Jahr 2028 gemäß der Inflationsrate zum 31.12.2027 erfolgen.

6.

Erlischt das Mietverhältnis nach diesem Vertrag im Laufe eines Kalenderjahrs, so vermindert sich die Höhe der Miete im Verhältnis der Anzahl der Tage, an denen das Mietverhältnis laut Vertrag in diesem Kalenderjahr bestanden hat, zur Gesamtanzahl der Tage des Kalenderjahrs.

V.

Doba nájmu a zánik nájmu

1.

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou 10 let. Nájemce má právo písemně požádat pronajímatele o prodloužení doby trvání nájmu podle této smlouvy.

2.

Pronajímatel může vypovědět tuto smlouvu v těchto případech:

a)

bude-li nájemce v prodlení s placením nájemného dle článku IV. této smlouvy déle než tři měsíce a takové prodlení trvá i přes písemnou výzvu pronajímatele k zaplacení nájemného, nebo

b)

bude-li nájemce užívat pronajatý pozemek v rozporu s touto smlouvou, nebo

c)

nesplní některé z povinností uvedených v této smlouvě, a neučiní tak ani na základě písemné výzvy pronajímatele ke splnění těchto povinností v pronajímatelem stanovené lhůtě 15 dnů ode dne doručení této výzvy, nebo

d)

bude-li pronajímatel potřebovat předmět nájmu k jiným účelům, pro něž bude nutné přístřešek MHD odstranit trvale. V takovém případě pronajímatel zašle nájemci výzvu k bezodkladnému jednání o možném umístění přístřešku MHD na jiné místo, či o jejím odkoupení pronajímatelem, a to před zasláním výpovědi.

V.

Mietdauer und Erlöschen des Mietverhältnisses

1.

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zehn (10) Jahren geschlossen. Der Mieter ist berechtigt, den Vermieter schriftlich um eine Verlängerung der Mietdauer nach diesem Vertrag zu ersuchen.

2.

Der Vermieter ist berechtigt, diesen Vertrag in folgenden Fällen zu kündigen:

a)

wenn der Mieter mit der Zahlung der Miete gemäß Artikel IV. dieses Vertrags länger als drei Monate im Verzug ist und der Verzug trotz schriftlicher Zahlungsaufforderung des Vermieters fortbesteht, oder

b)

wenn der Mieter das angemietete Grundstück im Widerspruch zu diesem Vertrag nutzt, oder

c)

wenn der Mieter eine der in diesem Vertrag genannten Pflichten nicht erfüllt und diesen Zustand trotz schriftlicher Aufforderung des Vermieters zur Erfüllung dieser Pflichten innerhalb der vom Vermieter gesetzten Nachfrist von fünfzehn (15) Tagen nach Zustellung dieser Aufforderung nicht behebt, oder

(d)

wenn der Vermieter den Mietgegenstand für andere Zwecke benötigt, zu deren Verwirklichung eine dauerhafte Entfernung der Warthalle erforderlich ist. Der Vermieter sendet in diesem Fall dem Mieter vor Übersendung der Kündigung eine Aufforderung zur unverzüglichen Aufnahme von Verhandlungen über eine mögliche Verlegung der Warthalle an einen anderen Standort oder über deren Ankauf durch den Vermieter.

3.
Výpovědní doba pro případy, uvedené v odst. 2, bude činit 2 měsíce a počne běžet 1. den následujícího měsíce po doručení písemné výpovědi nájemci.

4.
Čl. V. odst. 2 písm. c) se nevztahuje na případy porušení čl. III. odst. 4 této smlouvy.

5.
Pronajímatel může okamžitě (tzn. bez výpovědní doby) vypovědět tuto smlouvu v případě, že dojde k překročení maximálních dohodnutých limitů porušení uvedených v čl. VI.

6.
Bude-li smlouva vypovězena podle čl. V. odst. 2 písm. d) této smlouvy před uplynutím pěti (5) let po nabytí její účinnosti, zavazuje se pronajímatel zaplatit nájemci náhradu za zmařenou investici ve výši 49.000 Kč za každý nedokončený rok trvání nájmu až do limitu pěti (5) let.

7.
Skončí-li nájem podle této smlouvy, je nájemce povinen na vlastní náklady odstranit přístřešek MHD umístěný na předmětu nájmu nejpozději do tří (3) měsíců ode dne skončení nájmu podle této smlouvy, s tím, že k okamžiku ukončení platnosti smlouvy je povinen odstranit veškeré plakáty či reklamy z ploch přístřešku MHD.

VI. Kritéria čistoty

1.
Hygienická čistota - reakce na oznámení dle čl. III. odst. 4 do 24 hodin v pracovních dnech, reakce bude obsahovat určení doby odstranění, pokud se strany nedohodnou jinak - max. počet opakování prodloužení s odstraněním ve lhůtě

3.
Die Kündigungsfrist beträgt in den im Abs. 2 aufgeführten Fällen zwei (2) Monate und beginnt am ersten Tag des Monats, der auf die Zustellung der schriftlichen Kündigung an den Mieter folgt.

4.
Der Artikel V. Abs. 2 Buchst. c) bezieht sich nicht auf die Fälle der Verletzung des Artikels III. Abs. 4 dieses Vertrags.

5.
Der Vermieter ist berechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirkung (d. h. ohne Einhaltung der Kündigungsfrist) zu kündigen, wenn die maximal vereinbarten Grenzwerte für Verstöße gemäß Art. VI. überschritten werden.

6.
Wird der Vertrag gemäß Art. V. Abs. 2 Buchst. d) dieses Vertrags vor Ablauf von fünf (5) Jahren nach seinem Wirksamwerden gekündigt, verpflichtet sich der Vermieter, dem Mieter eine Entschädigung für die verlorene Investition in Höhe von 49.000 CZK für jedes nicht vollendete Mietjahr bis zu einer Höchstdauer von fünf (5) Jahren zu zahlen.

7.
Endet das Mietverhältnis nach diesem Vertrag, ist der Mieter verpflichtet, die auf dem Mietgegenstand platzierte Wartehalle auf eigene Kosten spätestens innerhalb von drei (3) Monaten nach Beendigung des Mietverhältnisses gemäß diesem Vertrag zu entfernen. Zum Zeitpunkt der Beendigung dieses Vertrags ist er verpflichtet, sämtliche Plakate oder Werbeanzeigen von den Flächen der Wartehalle zu entfernen.

VI. Sauberheitskriterien

1.
Hygienische Sauberkeit - Reaktion auf die Mitteilung gemäß Art. III Abs. 4 innerhalb von 24 Stunden an Werktagen. Die Reaktion hat den Zeitpunkt der Mängelbeseitigung festzulegen, sofern die Vertragsparteien nichts Abweichendes

uvedené v reakci na oznámení nebo dohodnuté mezi smluvními stranami - 10x/kal. měsíc

a)
Bez viditelného odpadu, cigaretových nedopalků, skvrn, rozlitého nápoje, výkalů, žvýkaček, bez zápachu moči, alkoholu a zkaženého jídla apod.

b)
Pravidelně uklízený prostor včetně okolí přístřešku (do 1 metru).

2.
Vizuální čistota - doba na odstranění 5 dnů po doručení oznámení dle čl. III. odst. 4, pokud se strany nedohodnou jinak - max. počet opakování prodlení - 5x/kal. měsíc

a)
Bez graffiti, plakátů a polepů (mimo CL vitríny) a vandalismu.

b)
Čisté průhledné stěny bez šmouh nebo nánosů špíny.

3.
Technická a funkční čistota - doba na odstranění 20 dnů po doručení oznámení dle čl. III. odst. 4, pokud se strany nedohodnou jinak - max. počet opakování prodlení - 5 x/kal. rok

a)
Zachovalý a funkční mobiliář - lavička, střecha, nosná konstrukce bez poškození nebo rzi.

vereinbaren. Höchstzahl der Überschreitungen der in der Reaktion auf die Mitteilung angegebenen oder zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Frist für die Mängelbeseitigung: 10-mal je Kalendermonat.

a)
Frei von sichtbarem Abfall, Zigarettenskippen, Flecken, verschütteten Getränken, Exkrementen, Kaugummis sowie frei von Gerüchen nach Urin, Alkohol oder verdorbenen Lebensmitteln usw.

b)
Regelmäßig gereinigter Bereich einschließlich der Umgebung der Wartehalle (bis zu 1 Meter).

2.
Optische Sauberkeit - Frist für die Mängelbeseitigung: 5 Tage nach Zustellung der Mitteilung gemäß Art. III Abs. 4, sofern die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbaren. Höchstzahl der Fristüberschreitungen: 5-mal je Kalendermonat.

a)
Frei von Graffiti, Plakaten und Aufklebern (ausgenommen das CLV) sowie frei von Vandalismusschäden.

b)
Saubere transparente Wände ohne Schlieren oder Schmutzablagerungen.

3.
Technischer und funktionaler Zustand - Frist für die Mängelbeseitigung: 20 Tage nach Zustellung der Mitteilung gemäß Art. III Abs. 4, sofern die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbaren. Höchstzahl der Fristüberschreitungen: 5-mal je Kalenderjahr.

a)
Ordnungsgemäß erhaltener und funktionsfähiger Bestand des Stadtmobiliars - Sitzbank, Dach und Tragkonstruktion ohne Beschädigungen oder Rost.

b)
Dobře čitelné označení zastávky.

VII. Prohlášení nájemce

1.
Nájemce prohlašuje, že ke dni uzavření této smlouvy jsou informace uvedené v čestném prohlášení (omezující opatření ve vztahu k mezinárodním sankcím), předloženém při podpisu této smlouvy, pravdivé.

2.
Nájemce bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 pracovních dnů, informuje statutární město České Budějovice v případě, že se nájemce stane osobou, na kterou dopadají mezinárodní sankce podle zákona č. 69/2006 Sb., o provádění mezinárodních sankcí, ve znění pozdějších předpisů, na základě kterých statutární město České Budějovice nesmí zpřístupnit plnění smlouvy.

3.
Smluvní strany se dohodly, že v případě porušení povinnosti nájemce dle čl. VII. odst. 1. nebo odst. 2 smlouvy vzniká statutárnímu městu České Budějovice nárok na smluvní pokutu ve výši 100.000 Kč za každý takový případ.

4.
Statutární město České Budějovice je oprávněno od této smlouvy písemně odstoupit, nastane-li skutečnost předvídaná v čl. VII. odst. 1 nebo 2 smlouvy, o které je nájemce povinen informovat statutární město České Budějovice.

b)
Gut lesbare Haltestellenkennzeichnung.

VII. Erklärung des Mieters

1.
Der Mieter erklärt, dass die zum Tag des Vertragsabschlusses in der eidesstattlichen Versicherung, welche bei der Vertragsunterzeichnung vorgelegt wird, aufgeführten Informationen (restriktive Maßnahmen im Zusammenhang mit internationalen Sanktionen) der Wahrheit entsprechen.

2.
Der Mieter informiert die Statutarstadt České Budějovice unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen, falls er zu einer Person wird, gegen die sich internationale Sanktionen gemäß dem Gesetz Nr. 69/2006 Slg., über die Durchführung internationaler Sanktionen, in der Fassung der späteren Vorschriften, richten und aufgrund derer die Statutarstadt České Budějovice die Vertragserfüllung nicht zugänglich machen darf.

3.
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass bei Verletzung der Verpflichtung des Mieters gemäß Art. VII. Abs. 1 oder Abs. 2 dieses Vertrags der Statutarstadt České Budějovice ein Anspruch auf eine Vertragsstrafe in Höhe von 100.000 CZK für jeden solchen Fall zusteht.

4.
Die Statutarstadt České Budějovice ist berechtigt, von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, wenn die im Art. VII. Abs. 1 oder Abs. 2 dieses Vertrags vorgesehene Tatsache eintritt, über die der Mieter die Statutarstadt České Budějovice informieren muss.

VIII. Závěrečná ustanovení

1.

Smluvní strany berou na vědomí, že za podmínek vyplývajících ze zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění, podléhá tato smlouva uveřejnění v registru smluv, přičemž uveřejnění dle tohoto zákona zajistí pronajímatel způsobem, v rozsahu a ve lhůtách z něho vyplývajících. Smluvní strany si ujednávají, že pronajímatel je oprávněn bez omezení provést uveřejnění úplného znění této smlouvy včetně všech příloh v registru smluv i v případě, že povinnost k jeho uveřejnění ze zákona dle předchozí věty nevyplývá, jakož i uveřejnění na oficiálních webových stránkách města České Budějovice. Smluvní strany berou dále na vědomí, že pronajímatel je povinen tuto smlouvu či skutečnosti z ní vyplývající uveřejnit nebo poskytnout třetím osobám, pokud takový postup vyplývá z příslušných právních předpisů. Pro účely uveřejňování či poskytování dle předchozích vět smluvní strany současně shodně prohlašují, že žádnou část této smlouvy nepovažují za své obchodní tajemství bránící jeho uveřejnění či poskytnutí. Ujednání dle tohoto odstavce se vztahují i na všechny případné dodatky ke smlouvě o nájmu, jejichž prostřednictvím je tato smlouva měněna či ukončována.

2.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění.

3.

Jednotlivá ustanovení této nájemní smlouvy lze měnit nebo doplnit pouze písemným dodatkem, a to na základě dohody obou smluvních stran. Jakákoliv ujednání v ústní formě jsou neplatná.

VIII. Schlussbestimmungen

1.

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag im Einklang mit dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., in der jeweils geltenden Fassung, der Veröffentlichung im Vertragsregister unterliegt, wobei die Veröffentlichung gemäß diesem Gesetz vom Vermieter in der Weise, in dem Umfang und innerhalb der Fristen sicherzustellen ist, wie es sich aus diesem Gesetz ergibt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter berechtigt ist, den vollständigen Wortlaut dieses Vertrags einschließlich aller Anhänge im Vertragsregister auch dann uneingeschränkt zu veröffentlichen, wenn sich die Offenlegungspflicht aus dem im vorangegangenen Satz genannten Gesetz nicht ergibt, sowie diesen auf den offiziellen Internetseiten der Stadt České Budějovice zu veröffentlichen. Die Vertragsparteien nehmen ferner zur Kenntnis, dass der Vermieter verpflichtet ist, diesen Vertrag oder die sich daraus ergebenden Tatsachen zu veröffentlichen oder Dritten zur Verfügung zu stellen, sofern sich ein solcher Vorgang aus den einschlägigen Rechtsvorschriften ergibt. Zum Zwecke der Veröffentlichung oder Bereitstellung im Sinne der vorangegangenen Sätze erklären die Vertragsparteien gleichzeitig übereinstimmend, dass sie keinen Teil dieses Vertrages als ihr Geschäftsgeheimnis betrachten, welches eine Veröffentlichung oder Bereitstellung unmöglich machen würde. Die Regelungen dieses Absatzes gelten auch für sämtliche etwaigen Nachträge zu diesem Mietvertrag, durch die dieser Vertrag geändert oder beendet wird.

2.

Dieser Vertrag tritt am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., in der jeweils geltenden Fassung, in Kraft.

3.

Einzelne Bestimmungen dieses Mietvertrags können nur durch einen schriftlichen Nachtrag und aufgrund einer Vereinbarung beider Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden. Jegliche mündlichen Abmachungen sind

Písenná forma se vyžaduje též pro zrušení této smlouvy.

4.

Otázky, které nejsou upraveny touto nájemní smlouvou, se řídí příslušnými právními předpisy.

5.

Smlouva se sepisuje ve čtyřech vyhotoveních v českém a v německém jazyce, z nichž každá ze smluvních stran obdrží dva stejnopisy v obou jazykových verzích s platností originálu. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

Přílohy:

č. 1 - kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu,

č. 2 - schematické zobrazení přístřešku MHD.

České Budějovice, dne/den

za pronajímatele / für den Vermieter: 14 -09- 2026



statutární město České Budějovice /
Statutarstadt České Budějovice

primátorka / Oberbürgermeisterin



unwirksam. Die Schriftform ist auch für die Aufhebung dieses Vertrags erforderlich.

4.

Fragen, die in diesem Mietvertrag nicht geregelt sind, richten sich nach den einschlägigen Rechtsvorschriften.

5.

Dieser Vertrag wird in vier (4) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Vertragspartei zwei (2) Gleichschriften in beiden Sprachversionen mit Gültigkeit des Originals erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

Anlagen:

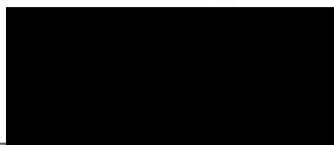
Nr. 1 - Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand,

Nr. 2 - schematische Darstellung der Wartehalle.

Praha, dne/den

za nájemce / für den Mieter:

28.08.2026



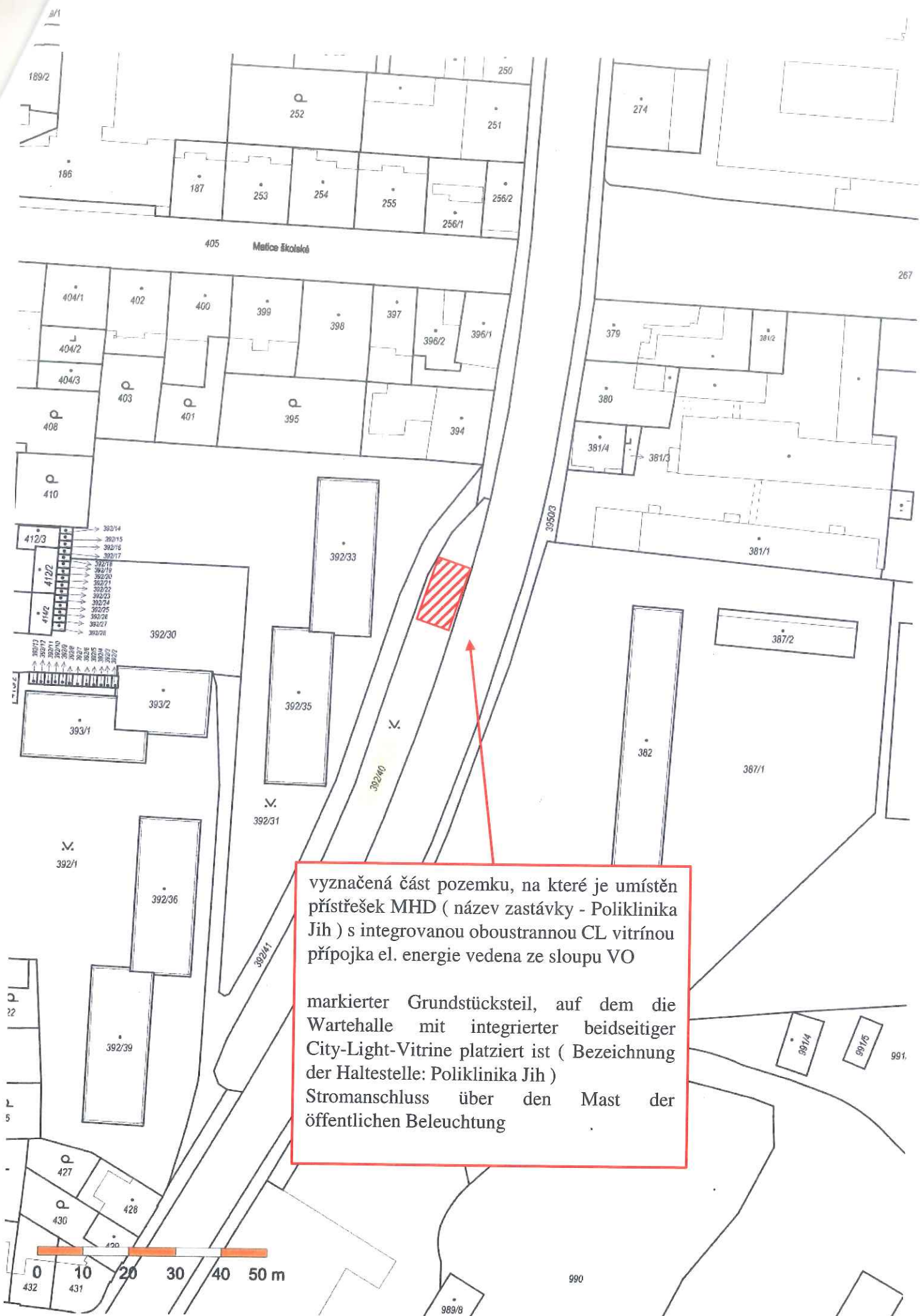
euroAWK s.r.o.

jednatelka / Geschäftsführerin

euroawk
THE GREAT OUTDOORS.
euroAWK s.r.o.
V Parku 2336/22
148 00 Praha 4
(11)

Příloha č. 1
Anlage Nr. 1

Kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu
Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand



Příloha č. 2
Anlage Nr. 2

Schematické zobrazení přístřešku MHD
Schematische Darstellung der Wartehalle

Město / Stadt:
České Budějovice

Ulice / Straße:
Lidická tř.

Název zastávky / Bezeichnung der Haltestelle:
Poliklinika Jih

Přístřešek MHD s integrovanou oboustrannou CL vitrínou, přípojka el. energie je vedena ze sloupu VO
Wartehalle mit integrierter beidseitiger City-Light-Vitrine, Stromanschluss über den Mast der öffentlichen
Beleuchtung

Pozemek p.č. / Grundstück Fl.-Nr.:
392/40

Katastrální území / Gemarkung:
České Budějovice 7

